

Traductions des œuvres de Segalen

ALLEMAND

1920. Paul Gauguin, *Briefe an Georges-Daniel de Monfried, mit einer Einleitung von Victor Segalen*, trad. par Hans Jacob, Postdam, Gustav Kiepenheuer, 1920.

1982. *Paul Gauguin in seiner letzten Umgebung. Die zwei Gesichter des Arthur Rimbaud* [*Paul Gauguin dans son dernier décor, Le Double Rimbaud*], trad. par Rudolf von Bitter et al., Frankfurt am Main, Qumran, 1982.

1982. *René Leys*, trad. par Franz. von Markus May, illustr. Par Fleckhaus Willy, Frankfurt am main, Bibliothek Suhrkamp n° 783, Suhrkamp Verlag, 1982.

1983. *Der Sohn des Himmels. Chronik des Tage des Herrschers*, [*Le Fils du Ciel. Chronique des jours souverains*], trad. par Simon Werle, Frankfurt am Main, Qumram, 1983.

1983. *Die Ästhetik des Diversen : Versuch über den Exotismus* [*Une esthétique du Divers. Essai sur l'exotisme*], trad. par Uli Wittmann, Frankfurt am Main, Qumram, 1983. - Rééd. Frankfurt am Main, Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1994.

1984. *Aufbruch in das Land der Wirklichkeit* [*Equipée - Voyage au pays du réel*], trad. par Simon Werle, Frankfurt am Main, Qumran, 1984.

1986. *China : die grosse Statue* [*Chine, la grande statuaire*], trad. par Wolfgang Geiger, Frankfurt am Main, Qumran im Campus-Verlag, 1986.

1986. *Die Unvordenklichen* [*Les Immémoriaux*] trad. par Erika Tophoven-Schöningh, Frankfurt am Main, Insel-Verlag, 1986. - Rééd. 1997.

2000. *Stelen - Stèles : zweisprachige Ausgabe* [*Stèles, edition bilingue*], trad. par Rainer G. Schmidt, Graz, Droschl Verlag, 2000.

2003. *Malereien* [*Peintures*], trad. par Rainer G. Schmidt, Berlin, Gemini Verlag, 2003.

2005. *New York - San Francisco - Tahiti. Aus dem Reisetagebuch Oktober 1902 - Januar 1903* [*Journal des Iles*], trad. par Maria Zinfert et Barbara Heber-Schärer, Berlin, Friedenauer Presse, 2005.

2006. *Tote Stimmen : Maori-musik* [*Voix mortes, musiques maori*], gefolgt von Giorgio Agamben : *Ursprung und Vergessen* [suivi de Giorgio Agamben : *L'origine et l'oubli*], trad. par Maria Zinfert, Berlin, Merve Verlag, 2006.

ANGLAIS

1953. « Cinq Stèles », traduites en anglais par Wallace Fowlie : « In Praise of a Western Virgin » ; « Funeral Edict » ; « In Praise of the Young Girl » ; « In Praise of Jade » ; « My Beloved Has the Virtues of Water », présentation de Pierre Emmanuel, *Wake*, n° 12, New York, 1953.

1969. *Stelae*, édition bilingue, introduction et traduction de Nathaniel Tarn, Santa Barbara, California, USA, Unicorn Press, Unicorn French Series v.9, 1969. Rééd. *Stèles*, Texas Bookman, 1987. – *Stèles*, Lapis Pr, 1987.

1974. *René Leys*, introd. et trad. de J.-A. Underwood, Chicago, USA, J. Philip O'Hara, 1974. Rééd. *René Leys*, Penguin USA, 1988. - *René Leys*, New York, Overlook Press, 1988, 1989. - *René Leys*, London, Quartet Books, 1990 (reprise de New York, Overlook, 1988).- New York, Review Books Classics, introduction de Ian Buruma, trad. par J.A. Underwood, 2003.

1978. *The Great Statuary of China*, éd. Annie Joly-Segalen, trad. par Eleanor Levieux, postface de Vadime Elisseeff, Chicago, University of Chicago Press, 1978.

1979. *Victor Segalen : A Critical Edition of the Complete Verse in English Translation, with Notes and an Introduction*, par Michael Anthony Taylor, Dissertation Abstracts International, Ann Arbor, USA, 1979.

1987. *Stèles*, trad. par Michael Taylor, California, Lapis Press, 1987.

1990. *Stèles*, trad. par Andrew Harvey et Ian Watson, Jonathan Cape, 1990.

1991. *Paintings [Peintures]*, trad. par Andrew Harvey and Ian Watson, London, Interlink Publishing+group Inc, 1991. - *Paintings (Quartet Encounters)*, Quartet Books, 1991.

1995. *A Lapse of Memory [Les Immémoriaux]*, introduction et traduction par Rosemary Arnoux, Univ. of Auckland, Brisbane, Boombana Publications, 1995.

2000. *Reading Diversity - Lectures du divers*, edited by Charles Forsdick and Susan Marson, University of Glasgow, French and German Publications, 2000.

2002. *Essay on Exoticism : an Aesthetics of Diversity [Essai sur l'exotisme : une esthétique du Divers]*, translated and edited by Yaël Rachel Schlick ; foreword by Harry Harootunian, Durham (North Carolina), Duke University Press, 2002.

2007. *Stèles*, A facsimile critical edition from Wesleyan University Press, by Timothy James Billings and Christopher Bush. Fac-similé de l'édition de 1914, traduction en anglais et appareil critique de Timothy Billings et Christopher Bush, préface de Haun Sauss, Middletown, Wesleyan University Press, 2007, 2 volumes.

2016. *Journey to the Land of the Real [Equipée]*, trad. et introd. par Natasha Lehrer, London, Atlaspress, 2016.

2021. *In a Sound World [Dans un monde sonore]*, trad. par R. W. M. Hunt et Marie Roux, postface par David Toop, London, Strange Attractor Press, 2021 [contient *Les synesthésies et l'école symboliste, Dans un monde sonore, Orphée-Roi*].

2022. *Le Double Rimbaud – The Double Rimbaud*, éd. bilingue, trad. par Blandine Longre et Paul Stubbs, Paris-London, Black Herald Press, 2022.

BULGARE

1988. Paul CLAUDEL, Victor SEGALEN : *Saveti kam dobrija patnik* [Conseils au bon voyageur], poèmes de Paul Claudel et Victor Segalen choisis et traduits par Andrej Manolov, Sofija, Narodna Kultura, 1988 [sélection de Stèles].

CHINOIS

1930. XIE GELAN [Segalen] : *Zhongguo xi bu kao gu ji* [littéralement : *Mission archéologique dans la Chine occidentale* ; le contenu correspond au texte de Segalen : « Premier exposé des résultats archéologiques obtenus dans la Chine occidentale par la Mission Voisins et Segalen (1914) »], trad. par Feng Chengjun 冯承钧, Shanghai, éditions Shangwu yinshuguan, 1930. Rééd., Pékin, éditions Zhonghua shuju, 2004 (première partie) [voir ci-dessous].

1983. [Huit Stèles], trad. par Yeh Rulian 叶汝琏, *Waiguo wenxue baodao* [revue de littérature étrangère], n°4, 1983.

1991. *Lenei Laisi* [René Leys], trad. par Mei Bin 梅斌. Introduction de Guo Hong'an 郭宏安, Beijing, Sanlian Shudian chubanshe, 1991.

1993. *Stèles, Stèles*, trad. par Che Jin Shan 车瑾山 et Qin Haiying 秦海鹰, Pékin, Sanlian Shudian chubanshe, 1993.

2000. *Stèles - Gu jin bei lu* (édition bilingue), traduction par Esther H.-E. Lin, préface de Jean-Pierre Diény, postface de Pierre Brunel, Taibei (Taiwan), Zhongyang Tushu chubanshe, 2000.

2004. *Zhongguo xi bu kao gu ji (Victor Segalen)*, suivi de *Tu huo luo yu Kao (Paul Pelliot)*, trad. par Feng Chengjun, Pékin, éditions Zhonghua shuju, 2004. [*Zhongguo xi bu kao gu ji* : voir ci-dessus, 1930. *To huo luo yu kao*, littéralement : « Etudes sur le tokharien » : il s'agit d'une série de textes de Pelliot consacrés à la langue du tokharien, dont « A propos du tokharien »].

2006. *Xiegelan zhongguo shujian* [Lettres de Chine de Segalen], trad. par Zou Yan 邹琰. Introduction de Qian Linsen 钱林森, Shanghai, Shanghai Bookstore Publishing House, 2006.

2010. *Équipée* (出征 : 真国之旅), traduit par LI Jinjia (李金佳), Shanghai shudian chubanshe (上海书店出版社), 2010 [en annexe : Muriel Détrie, « *Équipée*, un voyage à travers la littérature »].

2010. *Peintures*, suivi de *Essai sur l'Exotisme* (画 & 异域情调论). Traduit par HUANG Bei (黄蓓), Shanghai, Shanghai shudian chubanshe (上海书店出版社), 2010 [en annexe : Segalen, *Commentaire sur la haute peinture chinoise* (manuscrit de *Peintures*, vol. I). Shao Yiping (邵毅平), « Un Dialogue avec *Peintures* : une lecture chinoise de la “vision de la Chine” de Segalen »].

2010. *Essais sur la poésie et la peinture* (诗画随笔). Traduit par Shao Nan (邵南) et Sun Min (孙敏), Shanghai, Shanghai shudian chubanshe (上海书店出版社), 2010 [contient : *Le double Rimbaud. Gustave Moreau, Maître imagier de l'orphisme. Gauguin dans son dernier décor. Hommage à Gauguin. Maquette d'un avant-propos* (Préface de Noa-Noa)].

2020. Victor SEGALLEN, Augusto GILBERT DE VOISINS, Jean LARTIGUE : *Mission archéologique en Chine, I, L'Art funéraire à l'Epoque des Han* [en chinois], trad. par Qin Zhen 秦臻 et Li Haiyan 李海艳, Pékin, Wenwu chubanshe, 2020.

ESPAGNOL

1973. *Antologia* (édition bilingue), Introduction et traduction de Leopoldo Azancot, Barcelone, Plaza et Janés, 1973 [Extraits de : *Stèles, Odes, Peintures, Équipée, Voyage au pays du réel, Thibet*].

1974. *Estelas* [*Stèles*] (édition bilingue), trad. par Manuel Alvarez Ortega, Madrid, Alberto Corazón, 1974.

1978. *René Leys*, trad. par Esther Benitez Eir., Alianza Editorial S.A., coll. Alianza Tres n°37, avril 1978. Rééd. Biblioteca Fundamental de Nuestro Tiempo, Alianza Madrid, 1985 - Rééd. 2002 .

1983. *El Hijo del cielo. Cronica de los días soberanos* [*Le Fils du Ciel. Chronique des jours souverains*], trad. par Basilio Losada, Barcelone, Seix Barral. Biblioteca Breve, 1983.

1984. *Viaje al país de lo real* [*Équipée, Voyage au pays du Réel*], notes de Liu Kuang-neng et Eliane Formentelli, trad. Cristina Peri-Rossi, Palma de Mallorca, ed. José J. de Olañeta, 1984.

1989. *Ensayo sobre el exotismo. Una estética de lo diverso y textos sobre Gauguin y Oceania* [*Essai sur l'exotisme, une esthétique du Divers, et textes sur Gauguin et l'Océanie*] Mexico, FCE (Fondo de Cultura Economica), 1989.

2000. « Poemas » (« Partida/Départ », « Elogio del jade/Eloge du jade », « Estela de llanto/Stèle des pleurs », « Elogio y poder de la ausencia/Eloge et pouvoir de l'absence »), trad. par Raúl Falco, Revue *Casa del Tiempo*, mai 2000.

2001. *Diario de las islas* [*Journal des îles*], trad. par Placido de Prada, Palma de Mallorca, ed. José J. de Olañeta, coll. Terra Incognita n°24, 2001.

2004. *Homenaje a Gauguin* [Hommage à Gauguin] dans : Paul Gauguin y Charles Morice : *Noa Noa. La Isla feliz*, Palma de Mallorca, José J. de Olaneta, 2004.

2004. *La vida concava*, traducción y prefacio de Julian Mateo Ballorca, Valladolid, Cuatro Ediciones, 2004 [contient divers textes de Segalen sur sa vie, Rimbaud, Gauguin, etc.].

2007. *René Leys*, trad. par Veronica Casanueva & Hernan Soto, Lom ed., 2007.

2020. *René Leys*, trad. par Marcelo Cohen, Préface de Juan Forn, Buenos Aires, Tusquets editores, 2020.

FINLANDAIS

2002. *Maalauksia* [*Peintures*], Marja Haapio, Helsinki, Basam Books, 2002.

GREC

1997. *René Leys : Teliki morfi*, trad. par Sapfo Diamanti, Athina, Exantas, 1997.

2005. *Stiles* [*Stèles*], trad. par Sotiris Chalikias, Athènes, Indiktos, 2005.

ITALIEN

1973. *René Leys o il Mistero del Palazzo imperiale*, trad. par Clara Lusignoli, Torino, Giulio Einaudi, 1973.

1980. *Scorribanda*, [*Équipée*], introd. et trad. de Giuseppe Conte, editore Abete, Collana Melograno, 1980.

1980. *Gli Immemoriali* [*Les Immémoriaux*], trad. par Sergio Sacchi, Roma, L'Estaille, 1980.

1982. *Le Parole perdute* [*Les Immémoriaux*], traduction de Cristina Brambilla, Milan, Jaca Book, 1982.

1983. *Saggio sull'esotismo : un'estetica del Diverso* seguito dal *Saggio sul misterioso*, « L'Alterita di Victor Segalen », di Jean Richards, trad. par Franco Marconi et Sandro Toni, Bologna, Il Cavaliere azzuro, 1983.

1983. « Segno nel grande spazio vuoto » [choix de Stèles], trad. et étude de Lina Zecchi, *Il Pomerio*, « In Forma di Parole », Reggio Emilia, Elitropia, 1983.

1987. *Stele*, a cura di Lucia Sollazzo, Parma, U Guanda, 1987.

1990. *Stele*, con testo a fronte, introduzione, traduzione e note di Lina Zecchi, Abano Terme, Piovani Editore, 1990 [Avec la première traduction en italien des *Notes bibliophiliques*].

1990. *Gauguin nel suo ultimo scenario e altri testi da Tahiti* [*Gauguin dans son dernier décor et autres textes de Tahiti*], trad. et notes de Franco Montesanti, Torino, Bollati Boringhieri, 1990.

1990. *Il doppio Rimbaud* [Le Double Rimbaud], trad. de Federico Pietranera, préface de Gabriella Caramore, Milan, R. Archinto, 1990.

1990. *Lettere dalla Cina*, a cura di Lucia Sollazzo, Milano, R. Archinto, 1990.

1990. *Sotto un cielo diverso : giornale di un viaggio in Polinesia*, a cura di Catherine Maubon, traduzione di Fabio Vasarri, postazione di Catherine Maubon, « Verso il ciel immaginato chiaro di Tahiti... », Firenze, éd. La casa Usher, coll. Incognite, 1990.

1994. *Pitture magiche* [*Peintures magiques*], trad. par Lina Zecchi, *Il Verri*, Modena, Mucchi Editore, n° 1-2, n° spécial « Poesia francese Contemporanea », gennaio-aprile 1994, p.145-155.

1997. *René Leys o il Mistero del Palazzo imperiale*, trad. par Clara Lusignoli, Torino, Einaudi, 1997 (1ère éd. 1973).

2000. *Le isole dei senza memoria* [*Les Immémoriaux*], trad. par Michela Baldini, Introd. de Ugo Fabietti, Roma, éd. Meltemi, collana Biblioteca, 2000.

2001. *Lettere di Cina. 1909-1910*, a cura di Lucia Sollazzo, Milano, Rosellina Archinto, 2001.

2001. *Saggio sull'esotismo. Un'estetica del diverso. Pensieri pagani*, a cura di Valentino Petrucci, traduzione di Carmen Soggiorno, Naples, Edizioni Scientifiche Italiane, collana Ottaedro, 2001.

2002. *René Leys o il Mistero del palazzo imperiale*, traduzione di Clara Lusignoli, Varese, Giano, 2002 (1ère éd. 1973).

2012. *Gauguin nel suo ultimo scenario*, trad. par Franco Montesanti, Milano, Abscondita editore, 2012.

2014. *Équipée. Da Pechino al Tibet. Viaggio nel paese del reale*, a cura di Antonio Veneziani, Roma, Elliot editore, 2014.

2015. *Peintures/Pitture*, traduzione e cura di Ugo Piscopo, Salerno, Oedipus, 2015.

2017. *René Leys. L'incanto della città proibita*, traduzione e cura di Alessandro Giarda, Milano, O barra O edizioni, 2017.

2019. *Il Figlio del Cielo. Cronaca dei giorni sovrani*, a cura di Alessandro Giarda, Prefazione di Alessandra C. Lavagnino, Postfazione di Henry Bouillier, Milano, O barra O edizioni, 2019.

2020. *Immaginari. Tre racconti cinesi*, a cura di Alessandro Giarda, Milano, O barra O edizioni, 2020.

JAPONAIS

1959. *Horobiyuku shima* [*Les Immémoriaux*], trad. par Muro Junsuke, Tokyo, Kadokawa shoten, 1959.

1990. *Hi* [*Stèles*], trad. par Toyosaki Kôichi, dans Toyosaki Kôichi/Victor Segalen, *Hôï naki Hôï soko naki ido*, Tokyo, Shoshi Yamada, 1990 [contient 14 stèles]

1995. *Eguzotisumu ni kansuru siron / Kiryo* [*Essai sur l'Exotisme et Équipée*], trad. par Kinoshita Makoto, Tokyo, Gendai Kikakushitu, 1995.

2000. *Kiokunaki hitobito* [*Les Immémoriaux*], trad. par Suematsu Hisasi, Tokyo, Kokusho hankôkai, 2000.

2001. *Segaren chosakushu* [*Œuvres de Segalen*]/vol.5, *Rune Reisu* [*René Leys*], trad. par Kurokawa Shûzi, Tokyo, Suiseisha, 2001 [contient aussi : « Annales secrètes d'après Maurice Roy »].

2002. *Segaren chosakushu* [*Œuvres de Segalen*]/vol.6, *Hi, Shô, Tibetto*, [*Stèles, Odes, Thibet*], trad. par Arita Tadao, Tokyo, Suiseisha, 2002.

2003. *Segaren chosakushu* [*Œuvres de Segalen*]/vol.1, *Kiokunaki tami* [*Les Immémoriaux*], trad. par Kinoshita Makoto, Tokyo, Suiseisha, 2003.

2005. *Segaren chosakushu* [*Œuvres de Segalen*]/vol.4, *Tenshi* [*Fils du ciel*], trad. par Kurokawa Shûzi, Tokyo, Suiseisha, 2005 [contient aussi : « Sur une nouvelle forme du roman »].

2007. *Segaren chosakushu* [*Œuvres de Segalen*]/vol.7, *Kaiga / Sôzô no monotachi* [*Peintures / Imaginaires*], trad. par Kinoshita Makoto, Tokyo, Suiseisha, 2007 [contient aussi « Commentaires sur l'ancienne peinture chinoise », « Terre Jaune » et « Présentation de Peintures », « Essai sur le mystérieux », « Essai sur moi-même », « Un Grand fleuve », « La Queste à la licorne »].

2010. *Segaren chosakushu* [*Œuvres de Segalen*]/vol.3, *Nijû no Ranbo / Orufesu-ô* [*Le double Rimbaud / Orphée-Roi*], trad. par Kinoshita Makoto, Tokyo, Suiseisha, 2010 [contient aussi : *Siddhartha*, *Dans un monde sonore*, la correspondance Segalen-Debussy].

2021. *Segaren chosakushu [Œuvres de Segalen]vol.2, Gogan wo tataete / Ikyô no shikô* [*Hommage à Gauguin / Penser païen*], trad. par Kinoshita Makoto, Tokyo, Suiseisha, 2021.

2021. *Segaren chosakushu [Œuvres de Segalen]vol.8, Renga to kawara [Briques et tuiles]*, trad. par Watanabe Ryô, Tokyo, Suiseisha, 2021.

NEERLANDAIS

1988. *René Leys. Nouvelle*, trad. par Nelleke van Maaren, Houten, Het Wereldvenster, 1988.

1988. *Oostwaartse Steles* [Stèles orientées], trad. par Paul Claes, Zutphen, A.P. Ten Bosch, coll. Bloem der decadentie 3, 1988.

2000. *Stèles*, trad. et notes de Maarten Elzinga, Sliedrecht, Wagner & Van Santen, 2000.

2004. *Gauguin*, inleiding door Victor Segalen, trad. par Geeske Bouman ... et al., Assen, Het Laatste Nieuws, Kunstklassiekers 11, 2004.

2010. *Brieven uit China* [Lettres de Chine], trad. par Maarten Elzinga & Mark Leenhouts, Amsterdam, Arbeiderspers, coll. Privé-domein 25, 2010.

POLONAIS

1982. *Syn Nieba : Kronica dni panowania [Le Fils du Ciel]*, Ireneusz Kania, Krakow, Wydawnictwo Literackie, 1982.

2009. *Stele*, trad. par Krzysztof Andrzej Jeżewski, Olsztyn, Centrum Polsko-Francuskie Côtes d'Armor–Warmia i Mazury, 2009.

PORTUGAIS

1983. *Rene Leys, a Cidade Proibida*, trad. et présentation de Çao de Anibal Fernandes, Lisboa, ed. Assirio & Alvim, coll. O Imaginario, 1983 ; rééd. 2006.

1991. *O Duplo Rimbaud*, 1991, Lisboa, ed. Hiena, coll. Memoria do Abismo, 1991.

1996. *Os homens de fala-nova [Les Immémoriaux]*, tradução de Carmen Gonzales, Lisboa, Expo '98, 1996.

1996. *Estelas. Seguido de Terra Amarela [Stèles, suivi de « Terre jaune »]*, trad. par Pedro Tâmen, Lisboa, ed. Cotovia, coll. Serie Oriental, 1996.

RUSSE

1977. Stèle « Du bout du sabre », trad. par Vadim Kozovoï, dans *Anthologie de la poésie d'Europe occidentale* [en russe], Moscou, Fiction (Khudojestvennaia literatoura), 1977, p. 551.

1987. « Vie amusante sur l'île » [court fragment du *Journal des îles*, en russe], *Le Courrier de l'UNESCO*, 1987, n°5, p. 23.

2001. Quatre Stèles (« Du bout du sabre », « Conseils au bon voyageur », « Aux dix mille années », « Éloge et pouvoir de l'absence »), traduites par Vadim Kozovoï, dans *Anthologie de la poésie française* [en russe], Moscou, Maison des livres intellectuels (Dom intellektual'noi knigi), 2001, p. 159-163.

SERBO-CROATE

1982. *Stèles*, trad. par Kolja Milcevic, Banja Luka, Glas, 1982.

1984. *Zabranjeni ljubicasti grad* [*René Leys*], trad. par Visnja Machiedo, Zagreb, Grakicki zavod Hrvatske, 1984.

2013. *Stele* [*Stèles*], trad. par Senka Sedmak, Stéphane Michel et Sanja Lovrenčić, Zagreb, Mala zvona, 2013.

2017. *Nezapamćeni svet* (Un monde inoubliable) [*Les Immémoriaux*], trad. par Aleksandra Mančić, Beograd, Službeni glasnik, 2017.

2017. *Slike* [*Peintures*], trad. par Senka Sedmak et Stéphane Michel, Zagreb, Mala zvona, 2017.

2017. SEGALEN Victor et DEBUSSY Claude, *Victor Segalen i Claude Debussy, Zvučni svijet* (*Le monde des sons*), trad. par Sanja Lovrenčić, Zagreb, Mala zvona, 2017 [sélection de textes publiés dans *Segalen et Debussy*, Monaco, éditions du Rocher, 1961].

TCHÈQUE

1979. *Stély*, Václav Jemek, Praha, Odeon, 1979.

2021. *René Leys*, trad. par Petr Janus & Veronika Matiaszkova, Rubato, 2021.

TURC

2002. « Üç Aslî İlahî » [Les trois hymnes primitifs : Les Lacs, L'Abîme, Les Nuées], trad. par Laurent Mignon, revue *Kasgar*, Istanbul, n° 27, mai 2002, p. 53-54. Repris dans Laurent MIGNON, *Gezginin Günlüğü* [Le carnet du voyageur], anthologie, éd. Hece, Ankara, 2002, p.73-75.

VIETNAMIEN

2011. *René Leys. Người tình trẻ trong Tử Cấm Thành*, trad. par Quê Sơn, NXB Trẻ, 2011.